

Guidelines on how to use the Learning Agreement for Traineeships

Instructions pour compléter le contrat pédagogique pour les mobilités de stage

This template is applicable to Erasmus+ mobility for traineeships between Programme Countries (KA1) and for Higher Education Capacity Building projects involving Partner Countries (KA2). Erasmus+ mobility for traineeships between Programme and Partner Countries (KA1) is not available under the 2015 Erasmus+ Call for proposals.

Ce modèle de document s'applique aux mobilités de stage Erasmus+ entre pays participant au programme (KA1) et pour les projets de « capacity building » de l'enseignement supérieur impliquant des pays partenaires (KA2). Les mobilités de stage Erasmus+ entre pays participants et pays partenaires (KA1) ne sont pas autorisées pour l'appel à propositions Erasmus+ 2015.

The purpose of the Learning Agreement is to provide a transparent and efficient preparation of the traineeship period abroad and to ensure that the trainee will receive recognition in his/her degree for the traineeship successfully completed abroad.

L'objectif du contrat pédagogique est de permettre une préparation transparente et efficace de la période de mobilité de stage à l'étranger et de garantir au stagiaire sa pleine reconnaissance après réalisation complète, dans le cadre de son diplôme.

It is recommended to use this template. However, if higher education institutions already have an IT system in place to produce the Learning Agreement or the Transcript of Records, they can continue using it. All the information requested in this template is to be considered as minimum requirements, meaning that further fields can be added, if needed, and the format (e.g. font size and colours) can be adapted.

Il est recommandé d'utiliser ce modèle. Cependant, l'établissement d'enseignement supérieur disposant déjà d'outils informatiques lui permettant d'établir un contrat pédagogique et un relevé de notes qui lui sont propres, peut continuer à les utiliser. Toutes les informations demandées dans ce modèle doivent être considérées comme un minimum requis, ce qui signifie que des champs supplémentaires peuvent être ajoutés si nécessaire, et la présentation du document peut être différente (par exemple en ce qui concerne la police de caractères et les couleurs utilisées).

BEFORE THE MOBILITY

AVANT LA MOBILITE

Administrative data

Données administratives

Before the mobility, it is necessary to fill in page 1 with information on the trainee, the Sending Institution and the Receiving Organisation/Enterprise and the three parties have to agree on the section to be completed before the mobility.

Avant la mobilité, il est nécessaire de compléter la page 1 comportant les renseignements sur le stagiaire, l'établissement d'envoi et l'organisme/l'entreprise d'accueil. L'accord des trois parties doit figurer dans la partie à compléter avant la mobilité.

On page 1, most of the information related to the trainee, the sending and Receiving Organisations will have to be encoded in the Mobility Tool+ (for Capacity Building projects, in the EACEA Mobility Tool).

Sur la page 1, la plupart des informations concernant le stagiaire, l'établissement d'envoi et l'organisme/l'entreprise

d'accueil devront être saisies dans le Mobility Tool+ (pour les projets de « capacity building », dans le Mobility Tool de l'EACEA).

Traineeship Programme at the Receiving Organisation/Enterprise (Table A)

Programme de stage dans l'organisme/l'entreprise d'accueil (tableau A)

The Traineeship Programme at the Receiving Organisation/Enterprise should include the indicative start and end months of the agreed traineeship, the traineeship title, as well as the number of working hours per week.

Le programme de stage dans l'organisme/l'entreprise d'accueil devra inclure les mois prévus de début et de fin de stage, l'intitulé du stage, ainsi que le nombre d'heures travaillées par semaine.

The detailed programme of the traineeship period should include the tasks/deliverables to be carried out by the trainee, with their associated timing.

Le programme détaillé de la période de stage devra comporter les tâches/réalisations du stagiaire et l'emploi du temps correspondant.

The Traineeship Programme should indicate which knowledge, intellectual and practical skills and competences (Learning Outcomes) will be acquired by the end of the traineeship, e.g. academic, analytical, communication, decision-making, ICT, innovative and creative, strategic-organisational, and foreign language skills, teamwork, initiative, adaptability, etc.

Le programme de stage devra indiquer quelles connaissances, quelles compétences et aptitudes intellectuelles et pratiques (résultats d'apprentissage) devront être acquises au cours du stage : académiques, analytiques, capacité à communiquer, prise de décision, TIC, innovation et créativité, stratégiques-organisationnelles, compétences linguistiques, capacité à travailler en équipe, prise d'initiative, adaptabilité, etc...

The monitoring plan should describe how and when the trainee will be monitored during the traineeship by the Receiving Organisation/Enterprise, the Sending Institution, and, if applicable, a third party.

Le plan de suivi devra décrire comment et quand le stagiaire sera suivi pendant le stage par l'organisme/l'entreprise d'accueil, l'établissement d'envoi, et, si nécessaire, par une tierce partie.

The evaluation plan should describe the assessment criteria that will be used to evaluate the traineeship and the learning outcomes.

Le plan d'évaluation devra décrire les critères d'évaluation utilisés pour évaluer le stage et les résultats d'apprentissage.

Language competence

Compétences linguistiques

A recommended level of language competence¹ in the main language of work should be agreed with the Receiving Organisation/Enterprise to ensure a proper integration of the trainee in the organisation/Enterprise.

Un niveau de compétence linguistique recommandé dans la langue principale de travail devra être défini avec l'organisme/l'entreprise d'accueil afin d'assurer une intégration satisfaisante du stagiaire dans l'organisme/l'entreprise.

The level of language competence in the main language of work, which the trainee already has or agrees to acquire by the start of the traineeship, has to be reported in the box provided for that purpose in the Learning Agreement or, alternatively, in the grant agreement. In case the level of the selected trainee is below the recommended one when signing the Learning Agreement (or, alternatively, the grant agreement), the Sending Institution and the trainee should agree that he/she will reach the recommended level by the start of the mobility. They should also discuss and decide

the type of support to be provided to the student by the Sending Institution (either with courses that can be funded by the Organisational Support grant or with the Erasmus+ OLS language courses, where applicable) or by the Receiving Organisation/Enterprise.

Le niveau de compétence dans la langue principale de travail que le stagiaire possède ou s'engage à acquérir avant le début du stage doit être reporté dans la case prévue à cet effet dans le contrat pédagogique ou, sinon, dans le contrat de mobilité. Dans le cas où le niveau du stagiaire sélectionné est en dessous du niveau recommandé à la signature du contrat pédagogique (ou du contrat de mobilité), l'établissement d'envoi et le stagiaire devront s'accorder sur le fait qu'il/elle devra atteindre le niveau recommandé avant le début de la mobilité. Ils devront également s'entendre sur le type d'aide à apporter à l'étudiant par l'établissement d'envoi (soit par le biais de cours financés avec la ligne budgétaire « organisation de la mobilité » ou par le biais des cours en ligne Erasmus+ sur la plateforme OLS, si applicable) ou par l'organisme/l'entreprise d'accueil.

The Erasmus+ Online Linguistic Support (OLS) has been designed to assist Erasmus+ trainees in improving their knowledge of the main language of instruction, before and during their stay abroad, to ensure a better quality of learning mobility.

La plateforme linguistique en ligne (OLS) du programme Erasmus+ a été créée pour aider les stagiaires du programme à améliorer leur connaissance dans la langue principale de travail, avant et pendant leur période de mobilité, afin d'améliorer la qualité de la mobilité.

For mobility between Programme Countries, and for the languages covered by the OLS, the trainee must carry out an OLS language assessment before the mobility, and a final assessment at the end of the mobility, except for native speakers and in duly justified cases (e.g. special needs trainees).

Pour les mobilités entre pays participant au programme, et concernant les langues couvertes par la plateforme OLS, le stagiaire devra passer une évaluation avant la mobilité, et une évaluation finale à l'issue de la mobilité, exception faite des locuteurs natifs et des cas dûment justifiés (par exemple les stagiaires en situation de handicap).

The completion of the OLS assessment before departure is a pre-requisite for the mobility. This assessment will be taken after the trainee is selected, before signing the Learning Agreement or, alternatively, the grant agreement.

L'évaluation à réaliser sur la plateforme OLS est un prérequis à la mobilité. Elle se déroulera après la sélection du stagiaire, avant la signature du contrat pédagogique ou du contrat de mobilité.

Based on the results of the OLS assessment, the Sending Institution may allocate an OLS language course to the trainees who wish to improve their language competences. More opportunities for participants following the OLS language courses (OLS Live Coaching: MOOCs, Forum and Tutoring sessions) are available at <http://erasmusplusols.eu>

Sur la base des résultats de l'évaluation linguistique en ligne, l'établissement d'envoi pourra attribuer une licence de cours OLS au stagiaire qui souhaite améliorer ses compétences linguistiques. Il existe d'autres outils pour les participants au cours linguistique en ligne (tutorat OLS : MOOC, forum et sessions de tutorat) disponibles sur : <http://erasmusplusols.eu>

Sending Institution (Table B)

Etablissement d'envoi (tableau B)

The Sending Institution commits to recognise the learning outcomes acquired by the trainee upon satisfactory completion of the traineeship. There are three different provisions for traineeships and Table B should be filled in accordingly :

L'établissement d'envoi s'engage à reconnaître les résultats d'apprentissage acquis par le stagiaire après réalisation

satisfaisante du stage. Il existe 3 dispositions différentes pour les stages, le tableau B devra être complété en conséquence :

1. Traineeships embedded in the curriculum (counting towards the degree) ;
Stage faisant partie intégrante de la formation (comptabilisé dans le diplôme) ;
2. Voluntary traineeships (not obligatory for the degree) ;
Stage optionnel (non obligatoire pour le diplôme) ;
3. Traineeships for recent graduates.
Stage pour les jeunes diplômés (option non disponible au départ de la France).

Accident Insurance

Assurance accident du travail

It is highly recommended that either the Sending Institution or the Receiving Organisation/Enterprise provide insurance coverage to the trainee, and fill in the information in Table B or C accordingly. The trainee must be covered at least by an accident insurance (damages caused to the trainee at the workplace) and by a liability insurance (damages caused by the trainee at the workplace).

Il est fortement conseillé que l'établissement d'envoi ou l'organisme/l'entreprise d'accueil fournisse au stagiaire une couverture en matière d'assurance, et que les informations soient reportées dans le tableau B ou C, en fonction de la situation. Le stagiaire devra être couvert au minimum par une assurance accident du travail (dommages causés au stagiaire sur le lieu de travail) et une assurance responsabilité civile (dommages causés par le stagiaire sur le lieu de travail).

Receiving Organisation/Enterprise (Table C)

Organisme/entreprise d'accueil (tableau C)

The Receiving Organisation/Enterprise should provide appropriate support and equipment to the trainee.

L'organisme/l'entreprise d'accueil devra mettre à disposition du stagiaire les équipements adaptés et lui apporter un accompagnement approprié.

The Receiving Organisation/Enterprise should also specify whether the trainee will receive financial support and/or a contribution in kind for the traineeship. Both options are compatible with the Erasmus+ grant.

L'organisme/l'entreprise d'accueil devra également préciser si le stagiaire bénéficie d'une aide financière et/ou d'avantages en nature. Ces deux options sont compatibles avec la bourse Erasmus+.

The Receiving Organisation/Enterprise commits to issue a Traineeship Certificate within 5 weeks after the end of the traineeship.

L'organisme/l'entreprise d'accueil s'engage à délivrer une attestation de stage dans un délai de 5 semaines suivant la fin du stage.

Signing the Learning Agreement

Signature du contrat pédagogique

All parties must sign the Learning Agreement before the start of the mobility. It is not compulsory to circulate papers with original signatures, scanned copies of signatures or digital signatures may be accepted, depending on the national legislation.

Toutes les parties doivent signer le contrat pédagogique avant le début de la mobilité. Les signatures originales ne sont pas obligatoires, les signatures scannées ou les signatures électroniques peuvent être acceptées, en fonction de la législation nationale.

DURING THE MOBILITY

PENDANT LA MOBILITE

Exceptional Changes to the Traineeship Programme (Table A2)

Modifications exceptionnelles au programme de stage (tableau A2)

Table A2 should only be completed during the mobility if changes have to be introduced into the original Learning Agreement. In that case, Table A should be kept unchanged and changes should be described in Table A2. The two Tables should be kept together in all communications.

Le tableau A2 doit être complété uniquement si des modifications sont à apporter au contrat pédagogique initial. Dans ce cas, le tableau A ne devra pas être modifié et les modifications devront apparaître dans le tableau A2. Les 2 tableaux devront toujours être joints ensemble dans tous les échanges.

When changes to the traineeship programme arise, they should be agreed as soon as possible with the Sending Institution.

Si des modifications au programme de stage interviennent, elles devront être approuvées dans les meilleurs délais par l'établissement d'envoi.

In case the change concerns an extension of the duration of the traineeship programme abroad, the request can be made by the trainee at the latest one month before the foreseen end date.

Dans le cas où les changements concernent une prolongation de la durée de la mobilité de stage, la demande devra être faite par le stagiaire au minimum un mois avant date de fin de mobilité initialement prévue.

Changes of the Responsible person(s)

Changement de la/des personne(s) responsable(s)

In case of changes of the responsible person(s), the information below should be inserted by the Sending Institution or Receiving Organisation/Enterprise, where applicable.

Dans le cas d'un changement de la/des personne(s) responsable(s), les informations ci-dessous devront être ajoutées, par l'établissement d'envoi ou l'organisme/l'entreprise d'accueil, selon le cas.

| Changes of the Responsible person(s) | Name | Email | Position |
|---|------|-------|----------|
| New Responsible person at the Sending Institution | | | |
| New Supervisor at the Receiving Organisation/Enterprise | | | |

| Changement de la/des personne(s) responsable(s) | Nom | Email | Fonction |
|---|-----|-------|----------|
| Nouvelle personne responsable dans l'établissement d'envoi | | | |
| Nouvelle personne responsable dans L'organisme/l'entreprise d'accueil | | | |

Confirming the Changes

Confirmation des modifications

All parties must approve the changes to the Learning Agreement. The European Commission would like to limit the use of paper for exchanging documents as much as possible. That is why it is accepted that information is exchanged electronically, e.g. via email, without the need of a signature. However, if national legislations or institutional regulations require paper signatures, a signature box can be added where needed.

Toutes les parties doivent approuver les modifications apportées au contrat pédagogique. La Commission européenne souhaite limiter la circulation de documents papiers autant que possible. Pour cela, les échanges par voie électronique, par exemple par e-mail, sont acceptés. Toutefois, si la législation nationale ou la réglementation institutionnelle l'exigent, un cadre réservé aux signatures peut être ajouté.

AFTER THE MOBILITY

APRES LA MOBILITE

Traineeship Certificate by the Receiving Organisation/Enterprise (Table D)

Attestation de stage de l'organisme/l'entreprise d'accueil (tableau D)

After the mobility, the Receiving Organisation/Enterprise should send a Traineeship Certificate to the trainee and Sending Institution, normally within five weeks after successful completion of the traineeship.

Après la mobilité, l'organisme/l'entreprise d'accueil devra faire parvenir au stagiaire et à l'établissement d'envoi une attestation de stage, normalement dans un délai de 5 semaines suivant la fin de la réalisation satisfaisante de la période de stage.

The Traineeship Certificate will contain at least the information in Table D.

L'attestation de stage contiendra à minima les informations figurant dans le tableau D.

The actual start and end dates of the traineeship programme should be included according to the following definitions:

Les dates réelles de début et de fin de la mobilité de stage devront être indiquées, conformément aux définitions suivantes :

- The start date of the traineeship period is the first day the trainee has been present at the Receiving Organisation/Enterprise to carry out his/her traineeship. For example, this could be the first day of work, a welcoming event organised by the Receiving Organisation/Enterprise, an information session for trainees with special needs, a language and intercultural course organised either by the Receiving Organisation/Enterprise or other organisations (if the Sending Institution considers it relevant for the mobility).

- La date de début de stage est le premier jour de présence du stagiaire dans l'organisme/l'entreprise d'accueil. Par exemple, cela peut être le premier jour de travail, une cérémonie d'accueil organisée par l'organisme/l'entreprise d'accueil, une session d'information pour les stagiaires en situation de handicap, des cours linguistiques et interculturels mis en place par l'organisme/l'entreprise d'accueil, ou par une structure différente (si l'établissement d'envoi le considère pertinent pour la mobilité).

- The end date of the traineeship period is the last day the trainee has been present at the receiving Organisation/Enterprise to carry out his/her traineeship, not his actual date of departure.

- La date de fin de la période de mobilité de stage est le dernier jour de présence du stagiaire au sein de l'organisme/l'entreprise d'accueil, et non la date effective de son départ.

Transcript of Records and Recognition² at the Sending Institution

Relevé de notes et reconnaissance dans l'établissement d'envoi

The Sending Institution should recognise the traineeship according to the provisions in Table B. If applicable, the Sending Institution should provide the Transcript of Records to the trainee or record the results in a database (or other means) accessible to the student, normally five weeks after receiving the Traineeship Certificate, without further requirements than those agreed upon before the mobility.

L'établissement d'envoi devra reconnaître le stage conformément aux dispositions du tableau B. Le cas échéant, l'établissement d'envoi devra fournir un relevé de notes au stagiaire ou enregistrer les résultats dans une base de données (ou tout autre moyen) accessible par l'étudiant, normalement dans un délai de 5 semaines après la réception de l'attestation de stage, sans qu'il soit nécessaire d'entreprendre des démarches supplémentaires.

The Transcript of Records will contain at least the information that the Sending Institution committed to provide before the mobility in the Learning Agreement, i.e. the number of ECTS credits (or equivalent) awarded and the grade given (which can be expressed in the form of pass/fail).

Le relevé de notes contiendra à minima les informations que l'établissement d'envoi s'est engagé à fournir avant la mobilité, dans le contrat pédagogique, par exemple le nombre de crédits ECTS (ou équivalent) attribués et la note obtenue (qui pourra être formalisée sous la forme « validé/échoué »).

Diploma Supplement

Supplément au diplôme

The information contained in the Traineeship Certificate from the Receiving Organisation/Enterprise should also be included in the Diploma Supplement produced by the Sending Institution (at least for Sending Institutions located in Programme Countries), except if the trainee is a recent graduate.

Les informations figurant sur l'attestation de stage de l'organisme/l'entreprise d'accueil devront également figurer sur le Supplément au diplôme délivré par l'établissement d'envoi (au moins pour les établissements situés dans les pays participant au programme), excepté si le stagiaire est un jeune diplômé (la mobilité de stage des jeunes diplômés n'est pas disponible au départ de la France).

It is also recommended to record the traineeship in the trainee's Europass Mobility Document (if applicable), particularly in the case of recent graduates, and in any case when the Sending Institution had committed to do so before the mobility.

Il est également recommandé de faire apparaître la période de stage dans l'Europass Mobilité (si applicable), en particulier pour les jeunes diplômés (la mobilité de stage des jeunes diplômés n'est pas disponible au départ de la France), et dans tous les cas lorsque l'établissement d'envoi s'est engagé à le faire, avant la mobilité.

Recording the traineeship in the Europass Mobility Document is not applicable to mobility with Partner Countries which are not part of the Europass network.

Consigner la période de stage dans l'Europass Mobilité ne s'applique pas aux mobilités réalisées avec les pays partenaires qui ne font pas partie du réseau Europass.

Steps to fill in the Learning Agreement for Traineeships

Etapes pour compléter le contrat pédagogique pour les mobilités de stage

Before the mobility

Avant la mobilité

Provide **traineeship programme**.

Etablir un programme de stage.

Commitment of the three parties with original/scanned/digital signatures.

Accord des trois parties avec signatures originales/scannées/électroniques.

If modifications **are needed** :

An agreement by the three parties on the changes is possible via email.

Si des modifications sont nécessaires :

After the mobility

Après la mobilité

The Receiving Organisation/Enterprise provides a Traineeship Certificate to the trainee and sending institution within 5 weeks.

L'organisme/l'entreprise d'accueil délivre une attestation de stage au stagiaire et à l'établissement d'envoi dans un délai de 5 semaines.

The Sending Institution recognises the traineeship and registers it according to its commitments before the mobility.

L'établissement d'envoi reconnaît le stage et le consigne, conformément aux engagements pris avant la mobilité.

¹ **Level of language competence:** a description of the European Language Levels (CEFR) is available at: <https://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>

Niveau de compétences linguistiques : une information sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR) est disponible sur : <https://europass.cedefop.europa.eu/fr/resources/european-language-levels-cefr>

² **Recognition :** all the credits that the trainee has earned during the mobility and that were specified in the final version of the Learning Agreement (Table B of the official template) are recognised by the Sending Institution, according to its commitment before the mobility and without further requirements than those agreed upon before the mobility.

Reconnaissance : tous les crédits obtenus par le stagiaire pendant la mobilité et indiqués dans la version finale du contrat pédagogique (tableau B du modèle officiel) devront être reconnus par l'établissement d'envoi, conformément à l'engagement pris avant la mobilité et sans qu'il soit nécessaire d'entreprendre des démarches supplémentaires.